

PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION

SPANAM™

CONFIGURATION

- **IBM-compatible 386 or higher**
- **DOS 5.0**
- **Novell Netware 3.11
(WordPerfect Office)**
- **WordPerfect 5.1**
- **400 Kb of conventional memory**
- **25 Mb of disk storage**

PAHO'S APPROACH TO MT

Goal has always been FAMT.

Although it may have been said before, PAHO authors will find another way to say it.

Must be able to deal with new data, not-found words, and ill-formed input.

No pre-editing.

Source lexicon contains mostly individual lexical items coded for multiple uses.

Fixed phrases are used sparingly.

ATN parser analyzes as much of each sentence as possible.

Transfer rules select context-sensitive glosses and modify surface structure.

Output string is constructed using information from target lexicon.

Translator post-edits the output.

03/16/94 SPANAM

E0000 DARPA 1994 WITH SOME UPDATES

PARSER STATS

	ok	pp	no	total
# of Sentences	131	109	41	281
% of Total Sentences	47	39	15	
Average Length	24	37	32	30
Complete Sentences	99			240
Longest Sentence	74			
Average words parsed		24		
Current Allocation Limit		55		
Total Words + Punc				8537
Total Words Not Found				271
Total After Unit Lookup				8450

La aprobación del Congreso era indispensable para el inicio SD OK TU The approval of the Congress was indispensable for the beginning of the project--bautizado Cristóbal Colón porque se because it will be developed in the nororiental peninsula desarrrollará en la *nororiental península de Paria, primer of Pariah, first place of dry land that described the lugar de tierra firme que avistó el almirante en 1498--en admiral in 1498--in view of the law of nationalization of virtud de la ley de nacionalización del petróleo, que the oil, that there reserves to the *State the control of reserva al Estado el control de toda la industria y exige the entire industry and requires the authorization of the la autorización del parlamento para las asociaciones con parliament for the associations with third parties. terceros.

El Cristóbal Colón proyecta extraer diariamente 735 SD NO 01 TU The Cristóbal Colón plans to extract daily 735 million millones de pies cúbicos de gas para producir anualmente TU cubic feet of gas in order to produce annually 4.4 million 4,4 millones de toneladas de gas natural licuado (*GNL). SD SD SD SD tons of liquefied natural gas (GNL). The necessary La inversión necesaria se cifra 5.600 millones de dólares y OK TU investment is valued 5,600 million dollars and the share el paquete accionario se repartirá en 33% para *PDVSA, 30% para *Shell, 29% para *Exxon y 8% para *Mitsubishi. Los SD PP 39 TU Shell, 29% for Exxon and 8% for Mitsubishi. The partners socios se abocarán ahora a completar los estudios de TU will devote themselves now to completing the feasibility factibilidad y de impacto ambiental, acordar los contratos studies and of environmental impact, to agree the contracts de venta y poner en licitación los de construcción de la of sale and to put up for bids those of construction of the planta de licuefacción, indicaron a la *AFP voceros de la plant of liquefaction, indicated to the AFP spokesmen of industria petrolera venezolana. Según los cálculos de SD OK TU the Venezuelan oil industry. According to the calculations *PDVSA, la construcción de la planta comenzará en 1996 y el of PDVSA, the construction of the plant will begin in 1996 primer cargamento de gas licuado será embarcado hacia and the first cargo of liquefied gas will be shipped toward Europa y Estados Unidos a fines de este decenio. Europe and the United States at the end of this decade.

01/01/1993

PAHO MTS MENU

09:00:00

1. ENGSPAN
2. SPANAM
3. PANACEA - Spanish Spelling Checker
4. WordPerfect
5. Dictionary Browse
6. Dictionary Update
7. Utilities
8. Quit

Move Cursor/Mouse $\uparrow\downarrow$ to select and press <ENTER/RgtBttn>, ESC to exit.

Copyright (C) 1993 Pan American Health Organization All rights reserved

01/01/93

ENGSPAN SPANAM Dictionary Browse

09:00:00

File: SS (ES, SS)

Item: pasado

POS: VERB NOUN ADJ

Source: PAHO

GLOSSES (Possible Translation)

A00	pass	VERB
A01	spend	VERB
A02	go	VERB
A03	happen	VERB
A00	past	NOUN
A00	past	ADJ
A01	last	ADJ
A02	previous	ADJ

Enter File and Item to See and press <ENTER>.

Esc: Quit F1: Phrases F2: Rules F3: FindAll F7: Backward F8: Forward

Copyright (C) 1993 Pan American Health Organization - All Rights Reserved

Acordaron subir el precio del pan.

OK TU They agreed to raise the price of bread.

Se acordó que subiríamos el precio del pan.

OK TU It was agreed that we would raise the price of bread.

Se acordó del precio del pan.

OK TU He remembered the price of bread.

Se acordó el precio del pan.

OK TU There was agreement on the price of bread.

Se acordaron de subir el precio del pan.

OK TU They remembered to raise the price of bread.

Se acordó subir el precio del pan.

OK TU It was remembered to raise the price of bread.

Se acordó.

OK TU He remembered.

Siempre se acuerda de los precios.

OK TU He always remembers the prices.